

**AN EVALUATION OF TRANSLATION: A STUDY OF  
TRANSLATED TEXTBOOK OF OUR PRE-  
VOCATIONAL EDUCATION FOR  
GRADE SEVEN**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Kalpana Marasini**

**Tribhuvan University  
Faculty of Education  
Kathmandu Shiksha Campus  
Ramshahpath, Kathmandu, Nepal**

**2072**

**AN EVALUATION OF TRANSLATION: A STUDY OF  
TRANSLATED TEXTBOOK OF OUR PRE-  
VOCATIONAL EDUCATION FOR  
GRADE SEVEN**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Kalpana Marasini  
Tribhuvan University  
Faculty of Education  
Kathmandu Shiksha Campus  
Ramshahpath, Kathmandu, Nepal**

**T. U. Reg. No. 1876-88**

**Date of Approval of the**

**Second Year Roll No. 2680029**

**Thesis Proposal : 2071/11/01**

**Date of Submission : 2072/03/25**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mrs. Kalpana Marasini** has prepared this thesis entitled **An Evaluation of Translation: A Study of Translated Textbook of Our Pre-Vocational Education for Grade Seven** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2072/03/25

.....

**Gagan Singh Air (Supervisor)**

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Ramshahpath, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following **Research Guidance Committee:**

**Signature**

**Mr. Ramchandra Panday**

Lecturer and Head

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Ramshahpath, Kathmandu, Nepal

---

Chairperson

**Mr. Gagan Singh Air (Supervisor)**

Lecturer

Kathmandu Shiksha Campus

Ramshahpath, Kathmandu, Nepal

---

Member

**Mr. Hari Raj Atreya**

Lecturer

Kathmandu Shiksha Campus

Ramshahpath, Kathmandu, Nepal

---

Member

Date: 2072/04/03

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis**

**Evaluation Committee:**

**Signature**

**Mr. Ramchandra Panday**

Lecturer and Head

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Ramshahpath, Kathmandu, Nepal

---

Chairperson

**Dr. Binod Luitel**

Associate Professor (English Education )

Research Centre for Educational Innovation

and Development (CERID)

Tribhuvan University.

---

Expert

**Mr. Gagan Singh Air** (Supervisor)

Lecturer

Kathmandu Shiksha Campus

Ramshahpath, Kathmandu, Nepal

---

Member

Date : 2072/04/11

## **DECLARATION**

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for research degree to any university.

Date: 2072/03/25

.....  
**Kalpana Marasini**

# **DEDICATION**

**Dedicated**

**To**

**My Parents**

who devoted their entire life for my study and made me  
what I am today.

## ACKNOWLEDGEMENT

From the core of my heart, I would like to express my profound gratitude to **Mr. Gagan Singh Air**, Lecturer of Kathmandu Shiksha Campus, who is my honorable teacher as well as my thesis guide, helped me very much by providing me with his valuable time for all sorts of ideas, techniques, cooperation and information necessary for carrying out this research work. This work would have never seen the light of completion without his encouragement and constructive feedback.

My sincere gratitude goes to **Mr. Ramchandra Panday**, Head of the Department of English Education, in Kathmandu Shiksha Campus, Ramshahpath, Kathmandu., for giving me invaluable and constructive suggestions and encouragement during this study.

Likewise, I would like to extend my gratefulness to **Mr. Hari Raj Atreya**, Lecturer of Kathmandu Shiksha Campus, Ramshahpath, Kathmandu for his suggestions, guidance and comments.

I am equally indebted to **Dr. Binod Luitel**, Associate Professor (English Education), Research Center for Educational Innovation and Development (CERID), Tribhuvan University for his inspiration and most valuable constructive suggestions for making the study appear more reliable and systematic.

I am equally, grateful to all the professors, lecturers and teaching assistants of Kathmandu Shiksha Campus for their direct and indirect help and suggestions. Similarly, my sincere gratitude and thank go to my life partner **Mr. Nigam Kumar Thapa** for his regular inspiration, moral support, constant help to complete this study.

Similar I would like to record my love to my daughter and son, **Persia** and **Parishkrit**, too. Furthermore, my due thanks goes to my senior friends and well-wishers who directly and indirectly helped me for this work. My deepest appreciation goes to **Mr. Netra Sapkota** and **Ms. Sabitra Pokhrel** in this regard.

**Kalpana Marasini**



## ABSTRACT

This study entitled "**An Evaluation of Translation: A Study of Translated Textbook of Our Pre-Vocational Education for Grade Seven**" aimed at evaluating the techniques of translation of technical terms and finding out the gaps in them. In my research, two hundred technical terms and their Nepali translations were purposively selected through non- random sampling procedure from Our Pre-Vocational Education textbook of Grade 7. For this study observation was used as a research tool for data collection. The researcher analyzed the original and the translated version the same textbook. The main findings of this study are that altogether seven techniques of translation were used while translating vocational terms. Moreover, literal translation and calquin' were more frequent techniques respectively, whereas borrowing was least used technique.

My research comprises five chapters. Chapter one deals with introduction which consists of general background, statement of the problems, rationale of the study, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitation of the study and operational definitions of the key terms. Chapter two deals with the review of related literatures, and conceptual framework. It consists of review of related empirical literature and review of related theoretical literature. Moreover, review of related theoretical literature consists of the English language and its position, present scenario of ELT in Nepal, linguistics situation of Nepal, introduction to translation etc. Similarly, chapter three deals with methods and procedures of the study. It consists of design of the study, population and sample, sampling procedure, field of the study, data collection tools and techniques, data collection procedure and data analysis and interpretation procedure. Chapter four incorporates to the results and discussion of collected data. Eventually, the last chapter consists of findings, conclusions and recommendations.



<b>CHAPTER THREE : METHODOLOGY</b>	<b>29-32</b>
3.1 Design of the Study	29
3.2 Population, Sample and Sampling Procedure	30
3.3 Field Area of the Study	31
3.4 Data Collection Tools/ Techniques	31
3.5 Data Collection Procedure	31
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedure	32
<b>CHAPTER FOUR : DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION</b>	<b>33-52</b>
4.1 Procedure of Translation of Pre-Vocational Terms	33
4.1.1 Main Procedures of Translation	34
4.2 Classifications of Terms Into Different Categories	37
4.2.1 Statistical Figures Showing Procedures of Line Drawing	42
4.2.2 Procedures of Translation of Terms of Bamboo, Chaff (Chhwali) Work	43
4.2.3 Statistical Data Showing Procedures of Cooking	44
4.2.4 Procedure of translation of Terms of Agriculture	45
4.2.5 Statistical Data Showing Procedures on Terms of Agriculture	46
4.3 Gaps in Translation of Technical Terms	49
4.3.1 Lack of Conceptual Accuracy	49
4.3.2 Gaps Caused by Lack of Vocational Equivalence	50
<b>CHAPTER FIVE : FINDINGS, RECOMMENDATIONS, AND CONCLUSION</b>	<b>53-67</b>
5.1 Findings	53
5.2 Conclusion	55
5.3 Recommendations	55
<b>REFERENCES</b>	<b>58</b>
<b>APPENDIXES</b>	<b>61</b>

## LIST OF TABLES

Table 1:	Technical Terms of Line Drawing	37
Table 2:	Technical Terms of Bamboo, and Chaff (Chhwali) Work	38
Table 3 :	Technical Terms of Cooking	39
Table 4:	Technical Terms of Agriculture	40
Table 5:	Procedures of Translation of Terms of Line Bamboo, Chaff {chhwali} Work	41
Table 6:	Statistical Figures Showing Procedures of Line Drawing	42
Table 7:	Procedures of Translation of Terms of Bamboo , Chaff (Chhwali) Work.	43
Table 8 :	Statistical Data Showing Procedures of Cooking	44
Table 9 :	Translation of Terms of Agriculture	45
Table 10:	Statistical Data Showing Procedures of Terms of Agriculture	46
Table 11:	Techniques of Translation of the Terms	48
Table 12:	Conceptual Accuracy	49
Table 13:	Lack of Vocational Equivalence	50
Table 14:	Gaps in Translation	51
Table 15:	Translation of Words	52

## LIST OF ABBREVIATIONS

%	:	Percentage
CDC	:	Curriculum Development Centre
CUP	:	Cambridge University Press
Dr.	:	Doctor
e.g.	:	For example
ed.	:	Edition
ELT	:	English Language Teaching
etc	:	Etcetera
Frq=	:	Frequency
i.e.	:	That is
Ibid	:	From the same source
JEMC	:	Janak Education Material Centre
M.Ed	:	Master's Degree in Education
No.	:	Number
OUP	:	Oxford University Press
P	:	Page
Prof.	:	Professor
SL	:	Source language
SLT	:	Source language text
SN	:	Serial number
ST	:	Source text
T. U.	:	Tribhuvan University
TL	:	Target language
TLT	:	Target language text
TT	:	Target text
UNO	:	United Nations Organization